ДОГОВІР	AGREEMENT
про співробітництво	**on cooperation**
між	between
Nowy Sacz School of Business - National-Louis University, м. Новий Сонч, Польща	**Nowy Sacz School of Business - National-Louis University,** Nowy Sacz, Poland
та	and
Класичним приватним університетом, м. Запоріжжя, Україна	**Classic Private University,** City of Zaporizhzhia, Ukraine

ДОГОВІР	AGREEMENT
Nowy Sacz School of Business-National-Louis University (Польща) та Класичний приватний університет, Запоріжжя (Україна), (надалі за текстом при спільному згадуванні – Сторони), підписали цей Договір, який має на меті проведення спільних наукових досліджень, здійснення дослідницьких проектів, обмін працівниками, студентами, а також обмін досвідом у сфері навчання студентів та молодих кадрів.	Nowy Sacz School of Business-National-Louis University (Poland) and Classic Private University, City of Zaporizhzhia (Ukraine), (hereinafter referred to as Parties) signed this Agreement with the aim of conducting mutual scientific research and projects, carrying out the faculty and students exchanges and sharing the experience in the educational and training spheres.
1.	1.
1.1 Сторони домовляються співпрацювати за такими формами міжнародної діяльності: - обмін викладачами з метою проведення лекцій та надання консультацій; - обмін науковими працівниками з метою проведення наукових досліджень, участі у конференціях, стажуваннях, практиках, семінарах і т.д.; - обмін студентами з метою проходження професійних та педагогічних практик та стажувань; - обмін підручниками, посібниками та іншими публікаціями; - обмін досвідом в організації навчального процесу та програм за схожими спеціальностями; - упровадження бакалаврських, магістерських програм з отриманням подвійних дипломів; - організація захистів кандидатських та докторських дисертацій для вчених Сторін; - спільні публікації наукових праць у збірках, які видаються Сторонами.	1.1 Parties agreed to cooperate on such forms of international activities: - faculty exchanges aimed to conduct lectures and render consulting services; - scientists exchanges for carrying out scientific investigations, participation in conferences, internships, practical studies, workshops etc.; - students exchanges aimed to provide the professional and pedagogical practical studies, internships; - textbooks, guides and scientific publications exchanges; - sharing the experience in the organization of education process and similar specialties programs; - implementation of the Bachelor and Master training programs at the Parties with double diplomas issue; - organization of the defenses of Candidate and Doctoral dissertations; - common publishing of scientific articles in the Parties editions.
2.	2.
2.1 Для досягнення максимального ефекту співробітництва Сторони будуть розвивати усі традиційні форми, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і фірм. Сторони будуть співпрацювати з господарчими інституціями, урядовою територіальною адміністрацією у своїх країнах з метою реалізації робіт, передбачених Договором.	2.1 To obtain the most effective partnership Parties will develop all traditional forms of cooperation including the conducting of seminars, scientific conferences, exhibitions with the involving of interested institutions and firms. Parties will cooperate with economic organizations, government regional administration in their countries to implement the results under the Agreement.

3. 3.1 Сторони беруть на себе зобов'язання по створенню робочих груп з метою розробки/написання спільних проектів (заявок) з досліджень та наукового розвитку, в тому числі за фінансуванням від Європейської Комісії та інших грантодавців.	3. 3.1 Parties take obligations on the creation of working groups to conduct/prepare mutual projects (proposals) on research and scientific development, including financial promotion from European Commission and other funding sources.
4. 4.1 Протягом 2 місяців з моменту підписання Договору створені робочі групи зобов'язані провести робочу нараду по розробці плану спільних заходів за цим напрямком (п. 3.1).	4. 4.1 Within 2 months from the date of signing the Agreement the created working groups are required to hold a workshop on the development working plan of mutual activities in this direction (item 3.1).
5. 5.1 Згідно з цим Договором Сторони будуть дотримуватись умов розповсюдження спільно отриманих результатів досліджень: науково-технічної інформації, документації, досвіду, що мають конфіденційний характер. 5.2 Публікації та інші форми розповсюдження матеріалів за результатами досліджень можуть бути використані за взаємною письмовою згодою Сторін.	5. 5.1 In accordance with the Agreement Parties will treat the conditions of sharing the mutually obtained results: scientific-technical information, documentation, experience that have confidential character. 5.2 Publications and another forms of dissemination the results of scientific investigations can be implemented only by common writing treaty between the Parties.
6. 6.1 Результати спільних досліджень можуть бути запатентовані або мати статус "know how" (відносно до вимог у даній країні) і розповсюджені між собою на підставі додаткових угод.	6. 6.1 The results of the common scientific investigations can be patented or being "know how" (in accordance with the demands in the country) and implemented by Parties on the basis of additional treaties.
7. 7.1 Цей Договір укладений на невизначений час і набуває чинності з дня підписання його ректорами. 7.2 Кожна зі Сторін має право анулювати Договір, для чого має повідомити іншу Сторону у письмовій формі за місяць до моменту припинення дії Договору.	7. 7.1 The Agreement has unlimited terms and considered to be valid after it has been signed by rectors. 7.2 Each Party has a right to declare its desire to restrict the Agreement and would inform another Party in written form in one month before the Agreement's date termination.
8. 8.1 Всі зміни та поправки до Договору вважаються дійсними, якщо вони вносяться у письмовій формі та підписані представниками Сторін.	8. 8.1 All the changes and amendments to the Agreement are valid, if they are performed in writing form and signed by Parties' representatives.
9. 9.1 Цей Договір підготовлений у двох однакових примірниках, написаних	9. 9.1 The Agreement is prepared in two identical copies in Ukrainian and English languages each.

українською та англійською мовами кожний. Сторони отримують по одному примірнику, які мають однакову юридичну силу.	Every Party has one copy and both copies have the same legal force.
10.	10.
10.1 У неурегульованих даним Договором справах мають застосовуватися закони міжнародного права.	10.1 The matters which are not stipulated in this Agreement are to be solved according to the International Law
11.	11.
Договір підписують: Від **Класичного приватного університету**: Ректор, Проф., Д-р **В.М. Огаренко** „23" 10 2009	The Agreement is signed by: **From Classic Private University**: Rector, Professor, Dr. **Victor M. Ogarenko** „23" 10 2009
Від **Школи бізнесу - National-Louis University,** **м. Новий Сонч**: REKTOR Ректор, dr Andrzej Bulzak Проф., Д-р **Анджей Булзак** „23" 10 2009	From **Nowy Sacz School of Business-National-Louis University**: REKTOR Rector, dr Andrzej Bulzak Professor, Dr. **Andrzej Bulzak** „23" 10 2009
WYŻSZA SZKOŁA BIZNESU NATIONAL-LOUIS-UNIVERSITY z siedzibą w Nowym Sączu (11) ul. Zielona 27, 33-300 Nowy Sącz tel. 018 44 99 100, 44 99 110 fax 018 44 99 121 NIP 734-10-03-635 wsb-nlu@wsb-nlu.edu.pl	WYŻSZA SZKOŁA BIZNESU NATIONAL-LOUIS-UNIVERSITY z siedzibą w Nowym Sączu (11) ul. Zielona 27, 33-300 Nowy Sącz tel. 018 44 99 100, 44 99 110 fax 018 44 99 121 NIP 734-10-03-635 wsb-nlu@wsb-nlu.edu.pl
Адреси Сторін 1. **Класичний приватний університет** Україна, 69002, Запоріжжя, вул. Жуковського 70-б tel.: +38 (061) 220-58-63 fax: +38 (061) 701-90-02 2. **Школа бізнесу - National-Louis University у м. Новий Сонч,** Польща 33-300 м. Новий Сонч, вул. Желона, 27 tel. 18 44 99 100 Fax 18-44-99 121	*Parties' legal addresses:* 1. **Classic Private University** 70-b Zhukovskogo str. 69002, Zaporizhzhya, Ukraine tel.: +38 (061) 220-58-63 fax: +38 (061) 701-90-02 2. **Nowy Sacz School of Business- National-Louis University** 33-300 Nowy Sacz ul. Zielona 27, Poland tel. 18 44 99 100 Fax 18-44-99 121